DOI: https://doi.org/10.18485/beoiber.2024.8.1.16

Márta Süle[1]
Universidad de Szeged
Hungría

RIMAS INFANTILES HÚNGARAS Y ESPAÑOLAS: UN COMENTARIO CULTURAL, LITERARIO Y LINGÜÍSTICO COMPARATIVO

Resumen

Debido a los cambios socioculturales y económicos, la educación infantil de primer ciclo tiene cada vez más importancia en ambos países en cuestión. Aunque haya diferencias en el marco institucional entre los dos territorios y se distinga el objetivo y el contenido de la educación infantil, así como la formación de los educadores preescolares, la educación preescolar destaca por la estimulación de las habilidades lingüísticas como una tarea principal tanto en Hungría, como en España. Llevando los rasgos más antiguos de la lengua húngara pura, las rimas para niños juegan un papel esencial en el desarrollo del lenguaje infantil en Hungría, mientras parece que en España se enfoca más en otros aspectos pedagógicos. Estos poemas vernáculos y peculiarmente rítmicos pertenecen a la cultura arcaica de los húngaros: sin ser a menudo conscientes de los múltiples desarrollos que proporcionan al bebé, estando en contacto físico con un infante, la gente rima instintivamente con los más pequeños.
Para entender lo antes mencionado mejor y con más profundidad en un contexto científico, en el presente artículo (que lleva el mismo título que mi trabajo final de máster) resumo el marco institucional de los dos países, recapitulo mis observaciones metodológicas anteriores y menciono algunos de los rasgos de análisis más importantes de las rimas húngaras y españolas. Propongo, además, futuras investigaciones.
Palabras clave: rimas, educación, cultura, literatura, lingüística.

HUNGARIAN AND SPANISH NURSERY RHYMES: A CULTURAL, LITERARY AND LINGUISTIC COMPARATIVE COMMENT

Abstract

Due to social, cultural and economic changes, the day nursery has more and more importance in both countries given. In spite of the fact that there are various differences related to the institutional background in these two regions and that the content of the education in day nurseries and the training of professionals vary a lot, the stimulation of linguistic abilities is considered to be a main task of pre-school

[1] sule.marta@gmail.com

education in Hungary and in Spain, as well. Preserving the most archaic characters of the pure Hungarian language, nursery rhymes play an essential role in the development of infant language skills, while it seems that in Spain the focus is placed on other pedagogic aspects. These folkloric and especially rhythmic poems belong to the ancient Hungarian culture. Without being aware of the diverse development of the baby, most Hungarian people rhyme as an instinct when being around young children.

In order to understand the above mentioned information in a better, scientific way and more deeply, in my article (which has the same title as the thesis of my master's degree) I resume the institutional background of the two countries, I sum up my previous methodological observations and I mention some of the most important aspects of analysis of Hungarian and Spanish nursery rhymes and also, I propose my future plans for further investigations.

Palabras clave: rhymes, education, culture, literature, linguistics.

Introducción

El año pasado obtuve un Grado de Educación Infantil y escribí mi trabajo fin de grado bajo el título *Contar, decir poemas y rimar para niños en las guarderías de primer ciclo españolas y húngaras*. La idea surgió durante una clase de literatura infantil hablando de rimas, poemas, nanas, cuentos escritos para niños entre 0 y 3 años. En la parte teórica de mi comentario comparé los dos países en cuanto a sus instituciones, regulaciones, la formación de profesionales y los objetivos de la educación. A continuación, analicé unas grabaciones de vídeo de sesiones con niños entre la edad de 0 y 3 años. En este análisis me enfoqué en cuestiones didácticas y en el uso de literatura infantil en el trabajo profesional de un educador.

A causa de los cambios socioculturales y económicos, la educación infantil de primer ciclo juega un papel cada vez más importante tanto en España como en Hungría. Aunque se noten diferencias obvias en el marco institucional entre las dos regiones y se distinga tanto la meta, la metodología y el contenido de la educación de la guardería como la formación de los educadores preescolares, la educación preescolar destaca la estimulación de las habilidades lingüísticas como tarea principal en ambos países. Como las rimas para niños llevan los rasgos más antiguos de la lengua húngara arcaica, son esenciales en el desarrollo del lenguaje infantil en Hungría, mientras parece que en España se fija más en otros aspectos pedagógicos, como por ejemplo el medio ambiente, la salud del cuerpo humano o la vida social.

Estos poemas vernáculos y peculiarmente rítmicos pertenecen a la cultura antigua de los húngaros. La gente húngara instintivamente se pone a decir rimas infantiles (en la mayoría de los casos incluyendo movimientos) cuando están en contacto físico con un infante, incluso sin ser conscientes que esta actividad estimula el desarrollo de los bebés.

A partir de las ideas arriba mencionadas, en mi artículo resumo mi memoria de licenciatura anterior y esbozo mis investigaciones futuras respecto a los rasgos más

importantes de las rimas húngaras y españolas en cuanto a su tipología, su tema, la estructura, la métrica, su lenguaje en nivel fónico-fonológico, morfológico, sintáctico y semántico, su estilística y el léxico.

Marco institucional: tipos de instituciones, grupos de edad, objetivo y contenido de la educación, trabajo de la educadora preescolar y su formación profesional

En España la educación preescolar consiste en dos fases. El primer ciclo es para los niños de 0 a 3 años, mientras el segundo de 3 a 6. Ningún ciclo es obligatorio. Por la falta de esa información y también por motivos financieros de la familia, cuando la mujer regresa al mundo del trabajo, la mayoría de los niños empieza el segundo ciclo. Mientras el servicio del primer ciclo es de pago, el segundo es gratuito. Muchas veces los dos servicios están disponibles en el mismo centro educativo. Además, según la regulación de 2013, el mismo educador o la misma educadora tiene la cualificación para cuidar y educar a los niños en ambos ciclos (www.educacionfp.gob.es).

Entre los objetivos declarados de los tres primeros años de la educación infantil española hay que destacar el desarrollo de las aptitudes corporales, emocionales, intelectuales y sociales. Todo eso se puede realizar a través de experiencia y juegos, mediante actividades complejas. El enfoque de la educación preescolar de este período es el medio ambiente. No obstante, para el primer ciclo no existe un temario concreto (Rovati, 2020; www.usal.es; www.oposinet.com).

En Hungría hay dos instituciones diferentes para cuidar a los bebés de 20 semanas a 3 años y de 3 a 6. Los educadores o las educadoras también tienen que obtener dos grados diferentes de 3 años cada uno si quieren trabajar con ambos grupos de edad. También existe la posibilidad de completar un curso que forma parte de la llamada Lista de Formación Profesional. Es decir, en unos 10 meses uno puede recibir un certificado para poder trabajar en un centro del primer período, mientras tanto, en la guardería todos los educadores tienen que tener un diploma. A diferencia de España, en Hungría los centros en general no se juntan. Normalmente ambos servicios son gratuitos, aunque existen instituciones privadas donde hay un pago de matrícula bastante elevado. En Hungría desde la edad de tres años es obligatorio seguir la educación infantil. Para conservar las tradiciones, en la educación infantil el enfoque principal está en la enseñanza de la lengua materna a través de rimas, canciones, música y en general, musicalidad. La complejidad forma la base de las actividades que siempre incluyen rimas y canciones folclóricas (Baloghné *et.al.* 2012).

La definición de la rima, su importancia y tipología
En territorios de lengua húngara

Según el *Manual Interpretativo Húngaro*, la rima es un verso corto, rítmico y folclórico, sostenido por la tradición oral y conservado en ella. Entre los temas se puede destacar la temática de la vida del niño y los fenómenos de la naturaleza (Manual Interpretativo Húngaro 1987).

La palabra húngara para rimas ("mondóka") viene del verbo "decir" (mond), con un diminutivo ("-ka") que indica el lenguaje infantil, y la palabra entera sugiere que el objetivo de la obra en cuestión será que la digan, que la articulen. La mayoría consiste en dos tactos de dos o cuatro líneas.

La rima húngara es un recurso antiguo, la manera más ancestral y, además, es algo automático, instintivo (Lengyel 1981). En la vida social húngara si uno se encuentra con un niño menor de 6 años, seguro que le va a decir rimas infantiles (muchas veces con movimientos), cantar o contarle algo.

En cuanto a nuestro tema, hay que destacar la carrera profesional de Zoltán Kodály y Katalin Forrai. Kodály nació en 1882, fue compositor, recopilador de canciones folclóricas (con su amigo Béla Bartók). A principios del siglo XX creó un método que recibió su nombre. Este método, basándose en la solmización, enfatiza la importancia de rimas. Kodály dice que los niños aprenden su lengua materna musical a través de rimas, canciones y juegos folclóricos infantiles. Su teoría no solo sirve para fomentar el sentido del ritmo sino también para el desarrollo de la personalidad. Igualmente, las obras de Forrai ("la tía Kati de todos") casi 20 años después de su muerte siguen formando parte de la educación de profesoras no solo de la educación infantil de ambos ciclos sino también de la escuela primaria. Forrai popularizó el método de su maestro Kodály y recorrió todo el país para enseñarles a los educadores como desarrollar las habilidades de los niños con la ayuda de rimas, canciones, juegos y movimientos.

Aunque casi cada actividad puede ser acompañada por una rima y las rimas sirven para desarrollar, divertir y educar, en cuanto al sentido, no siempre hay lógica en ellas. Se enfoca más en la musicalidad, en el valor estético de la obra dado que es el primer género literario de un niño y, como tal, lleva mucha importancia.

En España

En el campo español, hay que mencionar el trabajo de Tamara Chubarovsky, escritora, pedagoga, terapeuta y también especialista en comunicación, habla y desarrollo infantil. Es presentadora del popular TEDx Talk que lleva por título *Rimas con movimientos*. En su charla destaca la importancia de mimar a los niños y más allá de hacerlo, propone incluir movimientos ya que ellos fortalecen el habla, la coordinación, la

atención y los vínculos del niño, mientras pueden explorar el mundo de una manera divertida. Gracias a las presentaciones, vídeos, materiales y cursos de Chubarovsky las rimas están presentes en cada vez más hogares y centros de educación hispanohablantes (Chubarovsky 2018).

Según el número reducido de la bibliografía sobre el tema y a partir de mis investigaciones previas del año pasado arriba mencionadas, se puede constatar que en España las rimas infantiles no juegan un papel tan importante como en Hungría. En la Península Ibérica estas obras tradicionales no forman parte tan integrante de la enseñanza de un niño como en mi país natal. Aparecen con mayor frecuencia las canciones y los cuentos que incluso ya las dramatizan en la guardería, mientras en Hungría no se puede imaginar eso por seguir la teoría pedagógica de la gradación. En la pedagogía húngara, llegamos de la actividad más sencilla a las tareas de más complejidad, usando las obras literarias y musicales de la misma manera, de lo más simple hacia lo más difícil.

Bellido Zambrano (2010) en su artículo se refiere a unas obras como retahílas que son "pequeños poemas donde no podemos encontrar un significado «racional», más bien estas piezas van buscando el ritmo, el gesto y la sonoridad. Algunas consisten en una secuencia que se va repitiendo y en cada repetición se va acumulando o restando un elemento nuevo". Su definición es muy parecida a la que yo entiendo por rima infantil, aunque lleva unos rasgos diferentes, ya que la típica rima húngara no tiene esta repetición acumulada. Este elemento aparece más bien en los cuentos folclóricos y en los poemas infantiles húngaros.

Comparación de rimas húngaras y españolas

El corpus de rimas

Para poder investigar las diferencias entre las rimas húngaras y españolas en el futuro, primero crearé un corpus de rimas de ambas lenguas. La versión húngara se basará en la obra de Forrai, mientras las rimas españolas provendrán de la lista de Delgado (Forrai 2011; Delgado 2021). Para poder agrupar las rimas según su tema y su contenido, tomaré casualmente veinte obras de cada lengua, mientras en la comparación lingüística voy a analizar las primeras diez rimas de ambas listas. Para poder llegar a una conclusión más auténtica y sin pretensiones, definiré los criterios de selección.

Comparación literaria

En su tipología la profesora Katona distingue cuatro grupos de rimas. Las llamadas divertidas, educativas y formativas sirven para tocar las partes del cuerpo, acariciar, hacer cosquillas, para practicar un movimiento y para desarrollar el sentido del ritmo, las aptitudes de hablar y son para el desarrollo intelectual. Las rimas para los días festivos, como su nombre indica, se usan para prepararse para las festividades y también durante esos días festivos para vivir los eventos mismos. Las rimas sobre la naturaleza y el ambiente social están dedicadas a la naturaleza, los diferentes fenómenos naturales como la flora y la fauna, junto con los diferentes aspectos y entornos de la vida social. Las rimas en los juegos infantiles sirven para empezar un juego y para animar a los niños que participen en la actividad. Incluso existen juegos a los que solo se puede jugar con rimas dadas (Katona, 2015).

En mi trabajo de fin de máster voy a analizar las herramientas retóricas como la versificación (el número de sílabas, el ritmo, el acento, la métrica, la rima y las estrofas), las figuras fónicas y fonéticas, las figuras morfosintácticas o gramaticales y las semánticas. Haré una comparación de la posible influencia de estos fenómenos en las diferencias entre las obras españolas y húngaras.

Comparación lingüística

En la comparación lingüística quiero destacar los rasgos fonéticos y fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos.

Según mi hipótesis la diferencia perceptible se basa principalmente en la distinción del acento prosódico que en el húngaro siempre recae en la primera sílaba de la palabra, mientras que en el castellano el acento puede recaer en la última, en la penúltima o en la antepenúltima sílaba según la terminación de la palabra.

La entonación, el número y la proporción de sílabas, el cambio de tactos, la articulación lingüística y la proporción de pausas todos aportan al ritmo de una rima infantil.

La observación de los sonidos (mismos sonidos, aliteración, repetición/ruptura de palabras), de la inserción (onomatopeyas, palabras gemelas, palabras de juego inventadas, palabras con diminutivo, expresiones sin sentido, nombres propios con un sonido raro) y la vocación (de personas, animales, objetos, fenómenos de la naturaleza, monólogos, dialectos) pertenecen al análisis de los rasgos lingüísticos.

En cuanto al contenido, se puede rimar en ocasiones determinadas (baile, elección de una persona, diversión, juego), relacionándolo con un movimiento (balancear, mecer,

acuclillarse, correr, brincar) o para fomentar un hábito cotidiano. Es difícil captar los rasgos del préstamo como, por ejemplo, un elemento prestado de otra lengua, de poesía artística o del arte folclórica.

Conclusión

Como indica el título de mi artículo, mis observaciones se refieren a las rimas infantiles de mi país natal, Hungría, y a uno de los países hispanohablantes, España. Mi estudio es solo la punta del iceberg, ya que incluye las diferencias institucionales entre los dos países mencionados, la definición de la rima infantil y consiste en proponer los aspectos básicos de mi futura investigación.

Aunque los sistemas educativos de Hungría y de España tienen muchos aspectos similares, hay que subrayar la gran diferencia entre la estructura de los centros educativos, los focos de la formación temprana, los métodos del desarrollo lingüístico y de la importancia y el uso de rimas infantiles.

La literatura infantil de ambos países en cuestión es muy rica: rimas, poemas, cuentos, canciones enriquecen las colecciones nacionales. Dentro de la categoría de las canciones, existe un grupo especial, el de las nanas, que sirve para hacer dormir a los niños. Este género muestra una diferencia enorme entre la tradición húngara y la de España. Incluso, Federico García Lorca escribió un estudio sobre estas canciones únicas. Además de analizar los textos que sirven para ser leídos o cantados para niños por adultos, tenemos que tener en cuenta también las redacciones que fueron escritas para niños y adolescentes que ya saben leer y las leen por sí mismos. El análisis de las rimas infantiles es solo un punto de partida; por lo tanto, valdría la pena dedicar otro trabajo más amplio a los estudios y la comparación de los géneros arriba mencionados de los dos países. Por ello, este artículo y mi trabajo final de máster intentan ser una breve contribución al inicio de los estudios comparativos de la literatura infantil húngara y española.

BIBLIOGRAFÍA

Balogh, Lászlóné – Barbainé Bérci, Klára – Kovácsné Bárány, Ildikó *et.al. A bölcsődei nevelés-gondozás szakmai szabályai: módszertani levél,* Budapest: Nemzeti Rehabilitációs és Szociális Hivatal, 2012. Web. 29 Feb. 2024. https://mek.oszk.hu/17700/17715/17715.pdf.

Bellido Zambrano, Jerónimo José (2010): La tradición oral en la etapa de infantil, *Revista digital de innovación y experiencias educativas*, 35. Web. 28 Abr. 2024.

https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero_35/JERONIMO%20JOSE_BELLIDO_1.pdf.

Chubarovsky, Tamara: *Rimas con movimiento (vídeo).* 2018. Web. 29 Feb. 2024. https://www.ted.com/talks/tamara_chubarovsky_rimas_con_movimiento https://tamarachubarovsky.com/tamara-chubarovsky

Delgado, Jennifer: *20 rimas cortas para niños.* 2021. Web. 29 Feb. 2024. https://www.etapainfantil.com/rimas-cortas-ninos?fbclid=IwAR2N7oVjHQOdoqp8ouKH6h1z0l_Cej2M5N9NiPzGauYtNQJc9m62lIi8_3o

Forrai, Katalin: *Jár a baba, jár,* Budapest, Móra Könyvkiadó Zrt., 2011. Impreso.

Forrai, Katalin: *Ének a bölcsődében*, Budapest, Móra Könyvkiadó Zrt., 2016. Impreso.

Katona, Krisztina: «Mondókák, gyermekversek a bölcsődében». Gyöngy, Kinga (ed.), *Első lépések a művészetek felé I.: A vizuális nevelés és az anyanyelvi-irodalmi nevelés lehetőségei kisgyermekkorban,* Budapest, Dialóg Campus Kiadó, 2015: 487-544. Impreso.

Lengyel, Zsolt: *Gyermeknyelv*, Budapest, Gondolat Könyvkiadó, 1981. Impreso.

Magyar Értelmező Kéziszótár (Manual interpretativo húngaro), Budapest, Akadémiai Kiadó, 1987. Impreso.

Rovati, Lola: *La educación infantil de 0 a 6 años no es obligatoria, tiene carácter voluntario.* 2020. Web. 29 Feb. 2024. https://www.bebesymas.com/educacion-infantil/educacion-infantil-0-a-6-anos-no-obligatoria-tiene-caracter-voluntario.

Sistema estatal de indicadores de la educación 2019, Ministerio de Educación y Formación Profesional, 2019. Web. 29 Feb. 2024. https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:627dc544-8413-4df1-ae46-558237bf6829/seie-2019.pdf.

https://www.usal.es/maestro-especialidad-educacion-infantil-salamanca Web. 29 Feb. 2024.

https://www.oposinet.com/temario-de-servicios-a-la-comunidad/temario-1-servicios-a-la-comunidad/tema-21-la-escuela-infantil-en-el-sistema-educativo-espaol-marco-legal-caractersticas-generales-finalidades-estructura-curricular-y-reas-de-aprendizaje-caracters/ Web. 29 Feb. 2024.

Fecha de recepción: 1 de marzo de 2024
Fecha de aceptación: 24 de mayo de 2024